



АНАЛІЗ ПРОБЛЕМИ АВТОМАТИЧНОГО ПОРОДЖЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ДІЛОВИХ ЛИСТІВ

Волошина К. Ю.

*Харківський національний університет
«Харківський політехнічний інститут»
м. Харків, ул. Пушкінська 79/1, тел. 80994377700,
e-mail: kislaya.katia@yandex.ua*

В епоху розвитку інформаційних і комунікаційних технологій та їх впровадження в усі сфери людської діяльності проблема автоматичного породження текстів набула особливої актуальності. Це пов'язано у більшій мірі зі збільшенням кількості інформації, що подається у вигляді електронних документів. Актуальність сучасних досліджень в даній області пов'язана з розширенням і поглибленням ділових контактів як всередині країни, так і на міжнародному рівні. Таким чином, звернення до проблеми автоматичного породження англомовних текстів ділового характеру диктується потребою сучасного суспільства у створенні комп'ютерних систем, покликаних допомогти фахівцям, що працюють у сфері міжнародних і зовнішньоторговельних відносин. Подібні системи повинні значно скоротити час, необхідний на створення ділових листів, знизити ймовірність появи помилок, викликаних недостатньо високим рівнем володіння англійською мовою і технічними похибками, та знизити вартість створення англомовного ділового листа.

Результати дослідження сучасного стану справ в області розробки інтелектуальних комп'ютерних систем синтезу текстів на природній мові, свідчать про те, що їх побудова може бути здійснена в рамках двох принципово різних підходів:

- 1) системи, що працюють на основі шаблонних технологій, використовують готові репліки або комбінують готові фрагменти;
- 2) системи, що працюють на основі лінгвістично мотивованих технологій, призначені для створення текстів, що мають відносно вільний зміст, який не може бути заздалегідь заданим у вигляді фрагментів тексту[2].

Згідно з проведеному огляду, вдалося виділити найбільш відомі сучасні програми та сайти породження тексту: Scott Pakin's automatic complaint-letter generator, ANCHOR, Delirium 1.8, Generating the Web, SeoGenerator (SEO Anchor Generator), MonkeyWrite, Nice Letter (<http://www.niceletter.com/>).

Кожна з розглянутих програм, вимагає від користувача власноруч друкувати повністю тіло листа, зазначаючи його тематику та зміст. У програмах структура листа розбита на слоти, які необхідно заповнювати користувачу за винятком типових реквізитів, характерних для всіх типів листів а саме: «заголовок» листа, вказівка на посилання, дата, внутрішня адреса, вказівка на конкретну особу, вступне звертання, посилання на загальний зміст,

тема листа, заключна формула ввічливості, підпис, позначка про наявність додатків, позначка про надсилання копій на інші адреси, доповнення [1].

У результаті проведеного дослідження нами була запропонована наступна принципова схема алгоритму роботи автоматизованої програми породження ділових листів, яка представлена на рис.1.

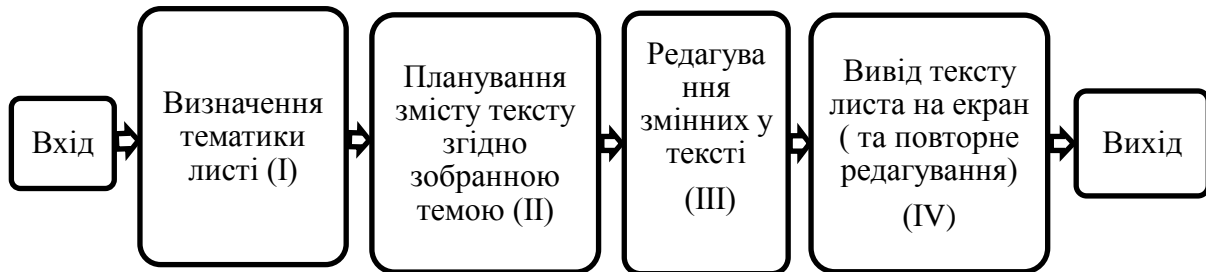


Рисунок 1 - Алгоритм системи породження ділових електронних листів

Розглянемо кожний із етапів алгоритму створення англomовного ділового листа.

На I етапі користувач обирає одну із тематик листів.

Виходячи з того, що діловий англomовний лист має жорстку послідовну структуру, ми можемо використовувати шаблон структури листа, шаблонні вирази та характерні для кожної тематики листа речення із змінними даними, тому на II етапі створюється єдиний (початковий) шаблон, у якому у вигляді блоків описана структура майбутнього листа.

На III етапі користувач може включати або вилучати змінні варіанти полів з ключовими фразами, реченнями та словами, і тим самим може обрати один із багатьох варіантів закінчення та початку речення, а також, завдяки списку можливих варіантів підстановок більш індивідуалізувати свій лист. Також кожному листі наявні порожні поля які користувач має заповнювати особисто, наприклад: кількість товару, ім'я особи.

На IV етапі програма складає зміст усіх блоків структури та змінні та включені до листа поля у єдиний текст.

Подальше удосконалення такої системи автоматичного породження текстів можливо в декількох напрямках. Насамперед, це розширення меж застосування та використання даної технології для створення не тільки англomовних ділових документів, а й текстів, що належать до інших функціональних стилів і жанрів. Отримані дані можуть стати основою для створення багатомовних систем породження, що дозволяють синтезувати тексти на різних мовах.

Список літератури

1. Коновченко О. В. Міжнародне листування : навч. посіб. / – Х. : Нац. аерокосм. ун-т ім. М. Є. Жуковського «ХАІ», 2012. – 98 с.

2. Соколова Е.Г. Генерация текстов на естественном языке – состояние вопроса и прикладные системы / М.В. Болдасов, Е.Г. Соколова // НТИ. сер. 2. Информационные процессы и системы. –2005. – № 10. – С. 12–22.